

ZMLUVA O DIELO (ďalej len „Zmluva“) uzavretá v zmysle ustanovení § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“):	CONTRACT FOR WORK (hereinafter as the “Contract”) concluded under the provisions of § 536 and the Law no. 513/1991 of the Coll. Commercial Code as amended (hereinafter as the “Commercial Code”):
---	--

Univerzita Komenského v Bratislave
 sídlo: Šafárikovo nám. 6, 814 99 Bratislava
 IČO: 00 397 865
 DIČ:2020845332
 Štatutárny orgán: prof. JUDr. Marek Števíček , PhD. - rektor

Comenius University in Bratislava
 Registered seat: Šafárikovo nám. 6, 814 99 Bratislava
 ID: 00397865
 TIN: 2020845332
 Statutory Authority: prof. JUDr.Marek Števíček, PhD. - rector

Fakulta: Fakulta matematiky, fyziky a informatiky UK
 Sídlo: Mlynská dolina F1, 842 48 Bratislava
 Bankové spojenie:
 IBAN:
 v zastúpení: prof. RNDr. Daniel Ševčívič, DrSc.- dekan
 (ďalej len „objednávateľ“):

Faculty: Faculty of mathematics, physics and informatics
 Address: Mlynská dolina F1, 842 48 Bratislava
 Bank connection:
 IBAN:
 Represented by: prof. RNDr. Daniel Ševčívič, DrSc. - dean
 (hereinafter as the „Customer“);

A

And

Meno: Margriet Simmerling
Bydlisko: Mooienhof 179, 7512 EE Enschede, the Netherlands
Dátum narodenia:
Číslo pasu:
Číslo účtu (IBAN):
SWIFT:

Name: Margriet Simmerling
Permanent Address: Mooienhof 179, 7512 EE Enschede, the Netherlands
Date of Birth:
Passport card no.:
Bank account no. (IBAN):
SWIFT:

(ďalej len „zhotoviteľ“).

(hereinafter as the „Provider“).

(každý jednotlivito aj ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“)

(hereinafter individually also as the “ Contracting party” and collectively as the “Contracting parties”)

Čl. I Predmet zmluvy

Art. I Subject of the Contract

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je vypracovanie hodnotiacich správ projektu MaTeK pre manažérske a propagačné aktivity projektu (ďalej len ako „dielo“).
- 1.2 Dielo je zadefinované v tzv. pracovnom baliku (work package) č. 4 názov: Sustainability ako jeden z výstupov projektu s názvom *Enhancement of research excellence in Mathematics Teacher Knowledge*, akronym MaTeK č. 951822, pre potreby pracovného balika č. 3 (z ktorého bude financovaný)
- 1.3 Objednávateľ sa zaväzuje od zhotoviteľa dielo prevziať a zaplatiť mu dohodnutú cenu za vykonanie diela (ďalej len ako „odmena“).

- 1.1. The subject of this Contract is the elaboration of evaluation reports within the MaTeK project concerning the managerial activities and dissemination (hereinafter as “Work”).
- 1.2. The Work is defined in the work package no. 4 title: Sustainability as one of the project outputs named *Enhancement of research excellence in Mathematics Teacher Knowledge*, acronym MaTeK, no. 951822 for the needs of work package no. 3 (from which it will be financed)
- 1.3. The Customer is obliged to take over the Work from the Provider and to pay him/her the agreed price (hereinafter as “Price”).

Čl. II Čas a miesto plnenia

Art. II Time and Place of performance

- 2.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo v termíne od 7.5.2021 do 30.11.2023 v rozsahu 320 hodín za

- 2.1. The Contractor undertakes to execute the Work in the period from 7.5.2021 to 30.11.2023 within the scope of 320 hours for the agreed price referred to in Article III. of this

dohodnutú odmenu uvedenú v článku III. tejto zmluvy.

2.2. Na účely dokumentácie priebehu vykonávania diela je zhotoviteľ povinný predkladať objednávateľovi pracovný výkaz. Pracovný výkaz bude predkladaný vo forme podľa vzoru uvedeného v prílohe č. 2 tejto zmluvy. Pracovný výkaz sa vyhotovuje a predkladá pravidelne za každý kalendárny mesiac a musí obsahovať podpis zhotoviteľa a osoby oprávnenej na jeho prebratie na strane objednávateľa.

Čl. III Cena

3.1. Odmena je stanovená zmluvne, ako cena za vykonanie diela.

3.2. Odmena podľa bodu 1.3. tejto zmluvy je dohodnutá vo výške **5 000 EUR** (slovom: päťtisíc eur).

3.3. Odmena v bode 3.2 zahŕňa náklady súvisiace s vykonaním diela, ako aj zisk zhotoviteľa.

Čl. IV Platobné podmienky

4.1. Odmena bude vyplatená v troch častiach. Nárok na prvú časť odmeny vo výške **1000 EUR** vzniká zhotoviteľovi po odovzdaní predbežnej správy k 30.10.2021. Nárok na druhú časť odmeny vo výške **1500 EUR** vzniká zhotoviteľovi k 28.2.2022 po odovzdaní prvej hodnotiacej správy (D4.2). Nárok na tretiu časť odmeny vo výške **2500 EUR** vzniká k 30.11.2023 po odovzdaní druhej hodnotiacej správy (D4.3).

4.2. Úhrada za realizované a odovzdané dielo bude vykonaná jednorazovo, bezhotovostným platobným stykom na základe predloženého a odsúhlaseného preberacieho protokolu, ktorým zhotoviteľ odovzdá a objednávateľ potvrdí skutočnú realizáciu diela.

4.3. Objednávateľ a zhotoviteľ sa dohodli, že objednávateľ pri úhrade odmeny podľa čl. III tejto Zmluvy nevyberie daň z príjmu vyberanú zrážkovou daňou (t.j. uplatní sa postup podľa § 43 ods. 14 zákona o dani z príjmov č. 595/2003 Z. z.).

Čl. V Zodpovednosť za vady

5.1. Zodpovednosť za vady diela sa spravuje § 560 a nasl. zákona Obchodného zákonníka.

Čl. VI Prechod vlastníckeho práva k predmetu diela

6.1. Objednávateľ nadobúda vlastnícke právo k veciam, prostredníctvom ktorých je dielo vyjadrené, dňom prevzatia predmetu diela. Majetkové práva k dielu patria

contract.

2.2. For the purpose of documenting the course of performance of the Work, the Provider is obliged to submit a work sheet to the Customer. The work sheet will be submitted in the form according to the model in Annex no. 2 of this Contract. The work sheet shall be drawn up and submitted regularly for each calendar month and shall include the signature of the Provider and the person authorized to accept it on the part of the Customer.

Art III Price

3.1. Price for work is determined by agreement, as the price for performance of the Work.

3.2. The Price under point 1.3. of this contract is agreed in the amount of **5 000 EUR** (in words: five thousand EUR).

3.3. The price in point 3.2 includes the costs related to the execution of the work as well as the Provider's profit.

Art. IV Payment Terms

4.1. The Price will be paid in three parts. Entitlement to the first part of Price in amount of **1000 EUR** shall arise to the Provider by 30.10.2021 when handover the partial report. Entitlement to the second part of Price in amount of **1500 EUR** shall arise to the Provider after performance and handover of the first evaluation report (D4.2) by 28.2.2022. Entitlement to the third part of Price in amount of **2500 EUR** shall arise to the Provider after performance and handover of the second evaluation report (D4.3) by 30.11.2023.

4.2. Payment for performed and submitted Work will be settled as a lump sum by wire payment upon the submitted and approved handover protocol, according to which the Provider will submit and the Customer will confirm actual performance of Work.

4.3. The Customer and the Provider agree, that the Customer will not charge an income tax deducted by withholding tax on the payment of the price for a work pursuant to Article III of this Contract (ie the procedure under Section 43 Subsection 14 of the Income Tax Act No. 595/2003 Coll.).

Art. V Liability for defects

5.1. Liability for defects of the Work is governed by Section 560 of the Commercial Code.

Art. VI Transition of ownership

6.1 The Customer acquires title to the things through which the Work is expressed by the day of taking over the subject of the Work. The property rights to the Work remain with the

naďalej zhotoviteľovi.

6.2 Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi súhlas na všetky, v čase uzatvorenia zmluvy známe spôsoby použitia diela. Zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela v územne a vecne neobmedzenom rozsahu.

Čl. VII Zánik zmluvného vzťahu

7.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do vykonania a odovzdania diela, s výnimkou článku V. zmluvy, ktorý zostáva v platnosti aj po zániku zmluvy.

7.2 Zmluva môže zaniknúť aj dohodou, výpoveďou alebo odstúpením od zmluvy. Výpoveď musí byť písomná, doručená druhej zmluvnej strane. Výpoveďná lehota začína plynúť 1. dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

7.3 Odstúpenie od zmluvy je možné len pri podstatnom porušení zmluvy, za ktoré sa považuje nedodržanie termínov zhotovenia diela, nedodržanie dohodnutých termínov na odstránenie vady alebo splatnosti odmeny.

Čl. VIII Záverečné ustanovenia

8.1 Táto zmluva sa uzatvára v dvoch jazykových mutáciách, v anglickej a slovenskej, pri čom v prípade pochybností má prednosť slovenská mutácia. Zároveň je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno obdrží objednávateľ a druhé zhotoviteľ. Na akékoľvek obmeny a doplnky tejto zmluvy sa vyžaduje písomná forma.

8.2 Ak nie je v tejto zmluve výslovne uvedené inak, práva a povinnosti zmluvných strán, sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka neskorších predpisov a ustanoveniami ostatných všeobecne platných predpisov platných na území SR.

8.3 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR (ďalej aj jako „CRZ“).

8.4 Zhotoviteľ podpisom tejto zmluvy dáva súhlas so zverejnením zmluvy v CRZ.

8.5 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je vzor pracovného výkazu (príloha č. 1).

8.6 Pokiaľ ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy je alebo sa stane v akomkoľvek smere nezákonným, neplatným alebo nevykonateľným, nie je tým dotknutá ani oslabená zákonnosť a vykonateľnosť zostávajúcich ustanovení tejto zmluvy. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú, že akékoľvek nezákonné, neplatné alebo nevykonateľné ustanovenie tejto zmluvy nahradia novým ustanovením, ktoré bude svojim významom čo najbližšie príslušnému nezákonnému, neplatnému alebo nevykonateľnému ustanoveniu.

8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvné prejavy sú im

Provider.

6.2 The contracting parties have agreed that the Provider gives the Customer the consent for all known ways of using the Work at the time of conclusion of the contract. The Provider grants the customer permission to use the Work in the territorial and materially unlimited scope.

Art. VII Termination of Contract

7.1 The contract is concluded for a definite period of time, until the Work is performed and handed over, with the exception of Article V of the Contract, which remains valid even after the contract expires.

7.2 The contract may also be terminated by agreement, termination or withdrawal. The termination shall be in writing and delivered to the other contracting Party. The notice period begins on the first day of the calendar month following the month in which the notice of termination was delivered to the other Contracting party.

7.3 Withdrawal from Contract is possible only in case of a substantial breach of Contract, which is considered a violation of terms of work performance, failure to comply with the agreed terms to remove the defect or the amount claimed due.

Art. VIII Final Provisions

8.1 This Contract is concluded in two language versions, English and Slovak, in case of doubt the Slovak language prevails. At the same time, it is made in two copies, one of which will be received by the Customer and the other by the Provider. Any amendments to this Contract shall be made in writing.

8.2 If it is not in the Contract expressly stated otherwise, the rights and obligations of the Contracting parties shall be governed by the provisions of the Act. 513/1991 Coll. of the Commercial Code, as amended, and by the provisions of other laws of general application valid in the Slovak Republic (SR).

8.3 This Contract is valid starting as of the date of its signing by both Contracting parties and it comes into effect on the day following its publication in the Central Register of Contracts within the Government Office of the SR.

8.4 The Provider by signing of this Contract gives his consent to the publication of the Contract in the Central Register of Contracts.

8.5 An inseparable part of this Contract represents a sample of work sheet (annex no. 1).

8.6 If any provision of this Contract is or becomes in any way illegal, invalid or unenforceable, it shall not affect or weaken the legality and enforceability of the remaining provisions of this Contract. The Contracting parties hereby agree that any illegal, invalid or unenforceable provision of this Contract shall be replaced by a new provision which will be its closest to the respective meaning as illegal, invalid or unenforceable provision.

dostatočne zrozumiteľné a určité, ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená a právny úkon je urobený v predpisanej forme.

Bratislava,

Objednávateľ / Customer:

Prof. JUDr. Marek Stevček, PhD.

8.7 The Contracting parties declare that the Contract expressions are sufficiently clear and precise and their contract freedom is not connected to any limit and the legal action is taken in the prescribed form.

Place and date:

Zhotoviteľ / Provider:

Margriet Simmerling